



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

76 AR2

CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

Vendredi 5 Mai 2006, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

أبرز نجومها الملك فاروق وجورج الخامس وكارم محمود ...
هواية جمع الطوابع ⁽¹⁾ ... عادة الملوك تكتسي ثوباً شبابياً

شهدت هواية جمع طوابع البريد في الآونة الأخيرة إقبالاً ⁽²⁾ كبيراً من الشباب العربي، خصوصاً مع ظهور تكنولوجيا الإنترنت التي أتاحت الفرصة أمام الكثيرين من الهواة ⁽³⁾، سواء القدامى أم الجدد، للحصول على الطوابع التي يرغبون في شرائها وجمعها بسهولة (...).

ظهرت تلك الهواية ⁽⁴⁾ العريقة في أواخر القرن التاسع عشر مع ازدياد عدد الدول التي بدأت تستخدم طوابع البريد واستهوت الكثيرين نظراً لما تحتويه الطوابع من مناظر وأشكال وصور وتصميمات مميزة وجذابة تعكس ملامح وجوانب مهمة من تاريخ كل دولة تصدرها وتراثها، وتحمل بصمة خاصة بها. ومع تطور طباعة الطوابع ⁽⁵⁾، بدأت تظهر جمعيات ونواد ⁽⁶⁾ كثيرة في مختلف دول العالم لهواة جمع الطوابع وتبادلها وبيعها وشرائها. وكان معظم الذين احترفوا هذا النشاط في مصر من الأجانب ⁽⁷⁾ مثل اليونانيين والنمساويين والأرمن وغيرهم.

واعتبر المهندس خليفة عبد اللطيف، رئيس المركز المصري للهواة ⁽⁸⁾ أحد أشهر المراكز في مصر والعالم العربي، أن هواية جمع الطوابع تحقق قدراً كبيراً من التسلية والترفيه للهاوي، وهي تناسب كل الأعمار، الصغار والكبار على حد سواء.

أطلق على هذه الهواية اسم « هواية الملوك » و« ملكة الهوايات » خصوصاً بعد أن جذبت العديد من الملوك والأمراء والرؤساء والشخصيات الأرستقراطية والشهيرة في مختلف دول العالم مثل جورج الخامس وجورج السادس (إنكلترا)، والملك فؤاد والملك فاروق (مصر) والملك حسين بن طلال (الأردن)، والشيخ حمد بن خليفة (قطر). ولفتت هذه الهواية أنظار عدد من الفنانين المصريين كان من أشهرهم زوزو حمدي الحكيم وكارم محمود وعادل مأمون، والمخرج كريم ضياء الدين (...).

وتعد طوابع البريد التي تشتمل على بعض الأخطاء المطبعية أو الإملائية ⁽⁹⁾ غير المقصودة من أغرب وأعلى الطوابع ⁽¹⁰⁾ التي صدرت حتى الآن في العالم، ومن أشهرها مجموعة طوابع مصرية تحمل صورة أبي الهول والأهرامات الثلاثة، وصدرت إبان حكم مصر للسودان. وكتب على هذه الطوابع اسم السودان باللغتين العربية والفرنسية، ولكن الطريف أن اسم السودان كتب بشكل مقلوب ⁽¹¹⁾ بالعربية، فتم سحب ⁽¹²⁾ هذه الطوابع ووقف التعامل بها بعد أيام قليلة من اكتشاف هذا الخطأ، إلا أن أحد الأشخاص الذي كان بحوزته إحدى هذه المجموعات استطاع أن يبيعهما في ما بعد بمبلغ 200 جنيه إسترليني، وهو مبلغ كبير جداً في ذلك الوقت (...).

وعن أبرز المفارقات ⁽¹³⁾ التي واجهها عبد اللطيف خلال ممارسته تجارة طوابع البريد، قال: «في أحد الأيام حضر إليّ شخص يحمل مجموعة من طوابع البريد العثمانية القديمة. وكان يرغب في بيعها لي ولاحظت

أن هذه الطوابع لا تزال ملصوقة على أجزاء ممزقة لبطاقات بريد⁽¹⁴⁾ تخص السلطنة العثمانية وعليها أختام⁽¹⁵⁾ بعض المدن الفلسطينية مثل القدس وحيفا . وعندما سألت هذا الشخص أين هذه البطاقات ؟ أخبرني أنه قام بتمزيقها وإلقائها في سلة المهملات⁽¹⁶⁾ ، فأصبت بصدمة شديدة ، وقلت له إنك ألقيت على الأرض من دون أن تدري أكثر من نحو عشرة آلاف جنيه بسبب جهلك بقواعد هذه الهواية⁽¹⁷⁾ وعدم الإلمام بأهميتها إذ كان يجهل أن قيمة⁽¹⁸⁾ البطاقة الواحدة من تلك البطاقات التي مزقتها والتي ربما لا يوجد لها مثيل في العالم لا تقل عن 100 جنيه ، نظراً إلى ندرتها ، في حين أن طابع البريد من هذه الطوابع لا يتجاوز سعره الخمسة جنيهات للواحد . عندما سمع الرجل مني ذلك شعر بالندم والحسرة « (...) » .

ظهرت طوابع البريد في عام 1852 ، وأطلق على أول طابع بريد ظهر في إنكلترا والعالم اسم «البيني بلاك» ، ووضعت عليه صورة الملكة فيكتوريا ، ملكة إنكلترا في ذلك الوقت . وتوالى ، بعدها دول العالم في إصدار طوابع البريد مثل إسبانيا وفرنسا والبرتغال والولايات المتحدة الأمريكية . وكان من الملاحظ أن هذه الدول حرصت على طبع اسمها على هذه الطوابع باعتبارها من الإصدارات السيادية كالعملات ، في حين فضلت إنكلترا عدم وضع اسمها على طوابع البريد ، وهو تقليد لا يزال قائماً الآن ، ولكنها تكتفي فقط بوضع شعار ثابت على الطوابع يحمل رأس ملكة إنكلترا فقط . وعرفت مصر للمرة الأولى طوابع البريد في عام 1863 في عهد الخديوي إسماعيل الذي اشترى حق امتياز «شركة البوسطة الأوروبية» وأنشأ شركة «البوستة المصرية» . وبعدها بعامين ، ظهر أول طابع بريدي في مصر وكانت البيانات المدونة على الإصدارات الأولى مكتوبة باللغتين التركية والمصرية .

بقلم محمود عبد الغفار - عن جريدة «الحياة» - 20/12/2005

(1) philatélie	(10) les timbres les plus chers
(2) engouement	(11) inversé
(3) amateurs, ici : philatélistes	(12) retrait
(4) hobby, passe-temps, loisir favori, «violon d'Ingre»	(13) anecdotes
(5) développement de l'impression des timbres	(14) cartes postales
(6) associations et clubs	(15) tampons, sceaux
(7) étrangers	(16) corbeille, poubelle
(8) président du «Centre égyptien de Philatélie»	(17) ignorance des règles de ce passe-temps
(9) erreurs d'impression ou d'orthographe	(18) valeur

Répondre en ARABE aux questions ci-dessous :

NB : 200 mots environ pour chaque réponse.

- 1 - لماذا يهتم بعض الناس بجمع الطوابع ، كما يظهر ذلك في النص أولاً ثم في رأيك الخاص ؟
- 2 - ما هي في رأيك أهمية الهوايات للإنسان ؟ ما هي الفائدة من ممارستها ؟

ITALIEN

EXPRESSION ECRITE – LV2

L'UOMO MEDIEVALE DAL QUALE PROVENIAMO

« L'Europa è una grande speranza che si realizzerà soltanto se terrà conto della storia : una Europa senza storia sarebbe orfana e miserabile ». Così Jacques Le Goff vede il rapporto tra il vecchio continente e il suo passato, da sempre al centro della sua riflessione, come la definizione dell'identità comune europea, mostrando l'importanza dell'eredità medievale : « L'Europa, quella che oggi riunisce venticinque stati », spiega il famoso storico francese, « è il risultato di una storia comune e di radici comuni che, stratificandosi, alimentano il sentimento di un'identità condivisa da tutti. L'Europa s'è fatta e continua a farsi per strati successivi, proprio come i diversi strati geologici di un terreno. Per questo difendo l'idea di un'archeologia dell'Europa che riconosca e definisca le diverse tappe di questo lungo percorso. Un percorso nel quale il periodo che va dal IV al XV secolo è stato fondamentale ».

Perché ?

« Perché ha diffuso il collante del cristianesimo, che si è sovrapposto all'eredità greco-romana, la quale nel corso dei secoli era giunta anche nell'Europa del nord. Il greco e il latino, infatti, fanno parte della cultura europea dall'Islanda alla Sicilia. Durante il Medioevo, la diffusione del cristianesimo ha svolto un ruolo fondamentale nell'identità europea, sebbene oggi non sia più un elemento caratteristico del continente. L'Europa contemporanea è laica. E tale deve restare in futuro. Per questo, pur riconoscendo il contributo fondamentale del cristianesimo nella nostra storia passata sono contrario ad ogni richiamo religioso all'interno della costituzione europea ».

Quali sono gli altri lasciti dell'epoca medievale ?

« Il medioevo ci ha trasmesso l'idea che l'Europa è sempre un fenomeno complesso, che deve confrontarsi con le differenze profonde esistenti tra i paesi europei. L'Europa infatti è sempre stata attraversata da alcune linee di demarcazione più o meno profonde. L'Europa del nord, ad esempio, ha aderito alla riforma protestante, mentre l'Europa del sud è rimasta cattolica. Un'altra opposizione è quella tra Europa occidentale, latina e romana, e quella orientale, greca e ortodossa. Queste differenze esistono da sempre in Europa, e in fondo sono presenti ancora oggi. Tuttavia, al di là di tali opposizioni che devono coesistere ed essere superate armoniosamente, l'Europa è stata sempre il risultato di incroci e meticciati successivi. I germani, i celti, gli scandinavi, gli slavi, gli ungheresi si sono mischiati con le popolazioni anteriori. Allo stesso modo, l'immigrazione che oggi giunge in Europa deve potersi integrare alle popolazioni locali. L'Europa del XXI secolo deve essere aperta e meticciosa ».

Le differenze tra i diversi paesi e le diverse popolazioni non hanno ostacolato il percorso comune ?

« Naturalmente i problemi non sono mancati e la costruzione europea è stata un processo difficoltoso. Ma come ho cercato di mostrare nel mio libro, unità europea e diversità delle nazioni non sono assolutamente in contraddizione. Al contrario, fin dal medioevo i due fattori hanno coesistito. In fondo, il primo abbozzo di un'unità europea è emerso proprio nel medioevo, nella fase della formazione delle nazioni, attraverso l'avvento delle monarchie in Francia, Inghilterra e Spagna. E la formazione tardiva dell'Italia e della Germania come

nazioni, invece di costituire un ostacolo all'unità del continente, ha piuttosto permesso che questa si realizzasse. Perché la struttura interna dell'Unione Europea è la nazione. L'unità si fa a partire dalle nazioni. Naturalmente occorre trovare le strutture e le pratiche che permettano di far funzionare le realtà nazionali all'interno della sovrastruttura europea ».

Il passato dell'Europa può esserci di aiuto ?

« Certo. L'Europa medievale ha creato strutture, pratiche e contenuti unitari che sono molto importanti ancora oggi. Basti pensare alla creazione delle università. Oggi esistono in tutto il mondo, ma originariamente esse nascono come un fenomeno tipicamente europeo. Più tardi, nel XIX e XX secolo, all'identità europea hanno contribuito in maniera decisiva i diritti dell'uomo e la democrazia. Due lasciti fondamentali che ancora oggi costituiscono la base dell'Unione Europea ».

Fabio Gambaro, *Intervista allo storico Jacques Le Goff*, 2004

Répondre en **ITALIEN** aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse.)

1. Qual è, secondo lo storico J. Le Goff, il ruolo svolto dal cristianesimo nel passato e quale posto dovrebbe avere nel futuro?
2. Qual è l'importanza dell'Università, lascito del passato, nella prospettiva dell'Europa Unità?

PORTUGAIS

EXPRESSION ECRITE

Ressaca do crédito

Deve-se à política de estímulo ao crédito popular do Governo Lula o mérito de ampliar a oferta de dinheiro na economia e incentivar o consumo na população de baixo rendimento. O Governo criou modalidades de empréstimo que reduziram as taxas de juro e, em pouco mais de um ano, consumidores embriagados pela oferta inédita de crédito absorveram cerca de 17 mil milhões de reais. No ano passado, as vendas nas lojas cresceram dez por cento.

Passada a euforia inicial, o Governo e algumas instituições financeiras começam a ver sinais de exagero nesse festival de empréstimos. Parte da população poder ter abusado na dose. O risco é uma ressaca, na forma de interrupção brusca do consumo (que atrapalharia o desempenho da economia). Na semana passada, o Banco Itaú, a segunda maior instituição financeira privada do país, chamou a atenção, no horário nobre da televisão, para a importância do crédito consciente. «Temos a responsabilidade de educar o cliente. O movimento oportunista de empréstimo não faz sentido» afirma António Matias, vice-presidente do Itaú. Outros bancos preparam medidas semelhantes e o Governo elaborou uma cartilha do endividamento responsável. Os ministérios da Fazenda, Previdência e Justiça vão pedir aos aposentados que não se endividem em excesso — consumiram mais de seis mil milhões de reais em empréstimos. «Estipulamos que o valor de cada parcela não pode ultrapassar 30 por cento da remuneração do aposentado. Agora, lançaremos uma campanha nacional de esclarecimento», diz Romero Jucá, ministro da Previdência.

O índice de cheques sem cobertura cresceu a níveis recordes em Março. Também aumentou a inclusão de nomes na lista negra de devedores: cerca de um milhão e meio de pessoas nos primeiros quatro meses deste ano. Nos bancos, os calotes em financiamentos de eletrodomésticos e outros bens duráveis subiu de 6,8 para 9,4 por cento em dois anos. No empréstimo sem desconto em folha para a população de baixo rendimento, chega a 16 por cento, três vezes mais do que no crédito pessoal. Estes números alarmaram o Governo. O Banco Popular do Brasil reduziu de 600 para 50 reais o limite de financiamento quando empresta pela primeira vez. «Temos de ser mais rígidos, para evitar perdas», afirma Geraldo Magela, presidente do Banco.

O esforço de conscientização é bem-vindo, mas é concomitante com um bombardeio de publicidade favorável ao financiamento. «O Governo tem um papel lamentável. Usa o Banco do Brasil para oferecer crédito e o Banco Central para refrear o consumo. E contamina a população com o vírus da dívida», afirma o economista Eduardo Giannetti. Para complicar a situação, o Supremo Tribunal de Justiça vai decidir se o empréstimo em folha fere ou não o Código Civil, que impede a penhora de salários. Três ministros do Supremo são utentes

assíduos do empréstimo com desconto em folha. «Só assim a gente se livra dos juros exorbitantes do cheque especial», disse um deles à *Veja*.

Nenhum economista duvida da importância do crédito para o crescimento, mas o Brasil é um dos países onde os bancos oferecem menor volume de empréstimos a consumidores e empresas. A dívida gigantesca do Estado suga crédito que poderia fomentar o consumo e a produção. Os brasileiros vivem com necessidade de crédito acima do normal e escassez absoluta dele. Para complicar, o consumidor ainda vive encantado com a abertura econômica, que encheu as lojas de produtos sofisticados e baratos. Pior: nem todo crédito barato é usado para reduzir as dívidas. Quase metade dos clientes passa-o a parentes, reforma a casa, troca de carro ou viaja. Por isso, hoje os brasileiros devem mais de 3500 milhões de reais no cheque especial e no cartão de crédito do que há um ano.

Carina Nucci, *Veja*, São Paulo, 15 de Maio, de 2005.

Répondre en PORTUGAIS aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque réponse).

1. Lendo este artigo, comente e esclareça as diferentes modalidades de crédito e de recursos bancários que existem hoje no Brasil?
2. A jornalista aponta para o peso da dívida pessoal e nacional e para o perigo que essa situação gera no Brasil. Que tipo de observação pode fazer sobre a situação de endividamento, sintoma hoje de diferentes sociedades ?

RUSSE

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

На футбольный матч Суперкубка между ЦСКА (Центральный Спортивный Клуб Армии) и Ливерпулем в Монако приехало столько русских олигархов и политиков, что местный князь Альбер впервые в жизни застрял в пробке (embouteillage) из черных русских мерседесов.

В аэропорту Ниццы выстроился десяток-другой русских самолётов. В порту пришвартовалась (s'amarrer) одна из яхт Романа Абрамовича. Когда хозяева ресторанов увидели её, они быстро начали вытаскивать из подвалов дорогие вина. И не зря старались: ЦСКА проиграл матч, олигархи очень расстроились и выпили в карликовом княжестве Монако годовой запас элитного вина (от 500 евро за бутылку).

В этом году на европейские курорты приехало как никогда много русских богачей. Но не стоит завидовать их отдыху – новые богатые русские по статусу должны демонстрировать своё богатство. Если в Ницце в клубе VIP один новый русский заказывает бутылку шампанского за 25 тысяч евро, все остальные новые русские немедленно должны повторить заказ. Если нет, люди подумают, что у них просто нет денег. «Новые русские, которые отдыхают на элитных европейских курортах, стараются показать не только свои тела, но и своё богатство. Они отличаются не только бесцеремонными, как у медведей манерами. Мужчины толстые, их пляжные костюмы выдают ужасный вкус, а женщины в изобилии украшены бриллиантами и носят даже днём вызывающие одежды», - писала газета «The Times». Возможно, русские олигархи на отдыхе действительно напоминают медведей с татуировками времён Советской армии, а их жёны – рождественские ёлки. Зато их очень любят все официанты и продавцы в Сен-Троpez и на Сардинии: немцы или англичане никогда не оставляют 500 евро чаевых (pourboire).

Специально для новых русских, которых всё больше и больше приезжает на Лазурный Берег, в белых штанах по 10 тысяч евро, французы старательно изучают русский язык. Местные повара вместо «трюфелей по-бургундски» учатся готовить борщ и котлеты по-киевски. Не важно, что русские олигархи приезжают на свои русские виллы 2-3 раза за лето. Они оставляют там столько денег, что ими можно оклеить (tapisser) всю Ниццу в три-четыре слоя.

Дорогих вилл в свободной продаже на Лазурном Берегу уже практически нет. Дешевые виллы эконом-класса по 9-10 миллионов русские берут неохотно, стыдно перед соседями. А соседи в Ницце: «вон там живёт дочь президента Ельцина, у неё самый большой тут участок, - говорят французские официанты. – А вон на той шикарной вилле, похожей на дворец, устраивает вечеринки дочка Бориса Березовского».

Русские – они оригинальны во всём, новые русские – особенно. Арендуют виллы на Лазурном Берегу на весь сезон, а приезжают только на выходные. Почти все дома русских полностью автоматизированы, оборудованы электроникой – владелец может ещё в аэропорту Шереметьево нажать на пульт и установить нужную температуру на своей французской вилле. Во времена, когда российская элита массово увлекалась теннисом «имени Бориса Николаевича Ельцина», в Ницце построили много теннисных кортов. Теперь их переделали в вертолётные площадки. Без вертолётки в Ницце жить невозможно: вдруг картошка в доме кончилась, а на дороге пробка?

Посмотреть на новорусскую удаль (bravo) приехал популярный американский актёр Брюс Уиллис. На светской вечеринке одного московского клуба на пляже в Сен-Троpez этой удалы было много. Генеральный директор крупнейшего металлургического комбината, сыновья вице-президента нефтяной компании, председатель совета директоров самого известного в России банка и «просто олигархи» развлекались как дети. Они расходовали за один весёлый час зарплату среднестатистического российского учителя за 300 лет.

Дамы были в бикини и бриллиантовых колье...

Сын президента одной известной в России промышленной компании приехал в автомобиле «Бентли», на боку которого было написано имя любимой жены.

К тому времени, как на «кремлёвскую вечеринку» наконец приехал Брюс Уиллис в простой оранжевой бейсболке, олигархам было уже не до него: они поливали друг друга шампанским, бросались сигарами (каждая – по цене подержанного автомобиля)...

Ольга Костенко-Попова. Плавки с бриллиантами.

«Аргументы и факты», №35, 2005

Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous :

(200 mots environ pour chaque réponse)

- 1) Как «новые русские» проводят время на Лазурном берегу во Франции?
- 2) Можете ли вы представить сегодняшнюю жизнь России по тем русским, которые описаны в этой статье, или по тем русским туристам, которых вы можете встретить во Франции? Как вообще вы видите сегодняшнюю Россию?